

УДК 811.112.2

**СУБСТАНТИВНЫЕ СЛОЖНЫЕ СЛОВА
В СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СИСТЕМЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА****С. О. ПОПОВА***(Представлено: И. В. ЛОГВИНОВА)*

Статья посвящена структурному анализу немецких сложных существительных, а также изучению их классификаций. Рассматривается словосложение как наиболее продуктивный способ словообразования. В статье также освещается специфика перевода немецких сложных существительных, а именно проводится анализ существующих данных о способах их перевода.

Находясь в непрерывном движении, язык постоянно развивается и совершенствуется. Обогащение словаря – это один из важнейших факторов формирования и развития языка, а также черта, свидетельствующая о его динамическом характере. В современном языке слова не могут появляться из ничего: словарный состав развивается, как правило, на основе слов, уже имеющихся в данном языке или заимствованных из другого языка.

Словообразование – один из наиболее важных развития словарного состава немецкого языка. Ведущую роль при этом играет изменение морфологического состава уже имеющихся в языке слов и лексических основ, т.е. словообразование существенно отличается от остальных путей развития словарного состава (изменение значений, звукоподражание и заимствование).

Языковые техники, с помощью которых из уже существующих слов создаются новые, т.е. словообразовательные техники, связаны со спецификой строя того или иного языка. К ним относятся:

- а) способы словообразования, посредством которых и создаются новые слова
- б) средства словообразования, участвующие в образовании слов с помощью того или иного способа;
- в) правила или законы словообразования, контролирующие применение тех или иных способов и средств.

Основными способами словообразования в немецком языке являются: безаффиксное словопроизводство, аффиксальное словопроизводство (суффиксация и префиксация), словосложение, сращение (т.е. образование сложнопроизводных слов), а также образование сложносокращенных слов. Наиболее продуктивным способом словообразования считается словосложение. Суть процесса словосложения заключается в том, что две и более основы слова объединяются в одну лексическую единицу (die Hauswand – стена дома, freilassen – освобождать и т.д. [1]).

Сложные слова, образованные в результате словосложения, составляют весьма значительную часть словарного состава немецкого языка. Особо продуктивным считается образование слов, которые обозначают предметы и явления, т.е. существительных.

М.Д. Степанова понимает под сложными словами следующее: «Сложными словами называются слова, словообразующая основа которых состоит из двух или нескольких корней или из корней со словообразовательными аффиксами» [2, с. 58].

Сложные слова довольно трудно классифицировать из-за их разнообразия, стилистических и семантических особенностей, а также из-за различного происхождения словообразовательных моделей.

М.Д. Степанова считает наиболее целесообразным классифицировать сложные существительные в соответствии со следующими принципами [3, с. 109]:

- а) семантико-синтаксическая классификация – исходя из отношений между компонентами;
- б) структурная классификация – исходя из структуры сложных слов (морфолого-синтаксическое оформление);
- в) морфологическая классификация – исходя из принадлежности сложных слов к различным категориям частей речи.

В соответствии с первым принципом (отношения между компонентами) сложные слова можно разделить на:

- а) детерминативные (определятельно-подчинительные);
- б) копулятивные (сочинительные);
- в) сложносинтаксические.

Для детерминативных сложных слов (*Bestimmungszusammensetzungen*) характерно то, что их второй компонент уточняется или дополняется первым, т.е. по характеру отношений они вполне соотносятся с именными или глагольными словосочетаниями: Vaterhaus – Haus des Vaters и т.д. В качестве первых компонентов в таких словах выступают основы и словоформы различных частей речи.

В современном немецком языке наиболее распространены первые компоненты определительных сложных слов, соотносимые с существительными. Они настолько разнообразны по значению, что выделить какие-то определенные семантические группы практически невозможно (Wörterbuch, Tannenbaum и т.д.). Менее популярны, но столь же разнообразны по значениям сложные слова с первым компонентом – глагольными основами (Schreibtisch, Schwimmbad и т.д.), а также слова с наречными первыми компонентами (Umwelt, Zwischenraum и т.д.). Наименее распространены первые компоненты, образованные из числительных (Zweikampf) и местоимений (in der Ichform schreiben – писать от первого лица).

Что касается сочинительных сложных слов (*kopulative Zusammensetzungen*), то они состоят из двух и более компонентов, для которых характерны равноправные семантические и синтаксические отношения: althochdeutsch и т.д. В этом случае компоненты связаны между собой сочинительной связью, который может выражаться в словесном ряде союзом und. В некоторых случаях отношения между компонентами могут быть противительными из-за антонимичности самих значений данных компонентов.

Немаловажными являются и сложносинтаксические слова. Это многочисленная группа, которая представляет собой синтаксические соединения, застывшие в определенной грамматической форме и превратившиеся в какую-то часть речи, независимо от того, от какой части речи образован последний компонент.

Говоря о структурной классификации, выделяют следующие типы сложных слов:

а) полносложные соединения (образованы без использования соединительного элемента, т.е. непосредственное сложение слов: der Schreibtisch, das Stockwerk, das Landhaus и т.д.);

б) неполносложные соединения (образованы при помощи соединительного элемента);

в) сдвиги (сложные слова, компоненты которых оформлены так же, как и компоненты словосочетания или предложения в соответствии с морфологическими и синтаксическими нормами языка. Для сдвигов характерно наличие словоформ в качестве компонентов, а не лексических основ).

В результате более детального рассмотрения упомянутых выше классификаций можно сделать вывод, что они во многом могут соприкасаться и даже перекрещиваться, но не совпадают полностью.

Возвращаясь к словосложению, как наиболее распространенному способу словообразования в немецком языке, необходимо отметить, что самым продуктивным считается образование сложных существительных.

Подавляющее большинство сложных существительных составляют определительные (детерминативные) сложные существительные, в которых первый компонент (чаще всего субстантивный) относится ко второму, как определяющий к определяемому.

Специфика сложных немецких существительных заключается в том, что они являются не только средством номинации, но также выражают особые логико-семантические отношения между компонентами, т.е. способны характеризовать отношения, которые могут быть выражены свободными словосочетаниями [4, с. 100]. На основе этого можно сделать вывод, что сложные существительные в немецком языке выполняют не одну функцию, а две – лексическую и синтаксическую.

Что касается синтаксической функции сложного немецкого существительного, то можно сказать, что она проявляется в простоте и легкости образования существительных в процессе речи для выражения разнообразных семантических отношений. Из этого следует, что теоретически, возможность образовывать сложные существительные в потоке речи безгранична, т.к. безгранична сама способность немецкого существительного соединяться с другими основами, что порождает новые слова и новые значения. Это является специфической чертой строя немецкого языка.

Исходя из этого факта, становится очевидным, что немецкие или немецко-русские словари попросту не способны охватить весь спектр сложных немецких существительных из-за постоянного развития языка, что в свою очередь создает определенные проблемы для переводчиков и лингвистов.

Выделим и рассмотрим основные особенности и способы перевода немецких сложных существительных:

1. Перевод немецкого сложного существительного (СС) существительным русского языка с таким же денотативным значением и различными способами образования. Этот способ перевода не является продуктивным. Здесь можно выделить несколько структурно-семантических групп:

а) СС со вторым компонентом – отглагольным существительным с нулевой морфемой или суффиксом -ung: Weltanschauung – мировоззрение;

б) СС со вторым компонентом – абстрактным существительным женского рода: Zahlungsfähigkeit – платежеспособность;

в) СС, обозначающие профессии: Bergmann — рудокоп, Schweinehirt – свинопас.

2. Перевод СС корневыми и производными словами. В формально-грамматическом отношении русские суффиксальные существительные наиболее близки немецким СС с так называемыми полусуффиксами: Kaufmann – купец. Производные и корневые существительные соответствуют целому ряду немецких СС со вторыми компонентами – полнозначными словами. Здесь можно выделить несколько

семантических групп. Это существительные, обозначающие: лица по профессии (Untersuchungsrichter – следователь), помещения для людей и животных (Pferdestall – конюшня, Krankenhaus – больница), сосуды (Salzfass – солонка), части тела и органы (Augenlid – веко).

3. Перевод немецкого СС словосочетанием «существительное +прилагательное»: Kuhaugen – коровьи глаза, Eisenbahn – железная дорога. Это наиболее распространенный способ перевода синтаксических СС, указывающих на отношение к материалу, времени, месту и др. как на один из признаков определяемого.

4. Перевод немецкого СС словосочетанием с родительным беспредложным. Это основной способ перевода СС, выражающих принадлежность или владение. Например: Kindsvater – отец ребенка, Ausbildungssystem – система образования, Grenzübertritt – переход границы. Данная конструкция также используется при переводе СС со значением части целого (Sofalehne – спинка дивана), признака и его носителя (Frühlingsaroma – аромат весны), отношения совокупности (Schafherde – стадо овец), отношения меры и количества (Sektflasche – бутылка шампанского), отношения конкретизации, уточнения (Fluchtplan – план побега), субъектно-объектные отношения (Gongschlag – удар гонга).

5. Перевод немецких СС предложными конструкциями. Используются для выражения обстоятельство-определятельных отношений: пространственных, временных, причинных, целевых и т.д. Например: Lohnstückkosten – издержки на заработную плату, Exportindustrien – отрасли промышленности, работающие на экспорт.

6. Перевод контекстуальных сложных существительных. В данном случае грамотная передача на русский язык требует выявления и осмысления связи данных СС с контекстом и той функции, которую они в данном контексте выполняют. Поэтому конкретные рекомендации и языковые обобщения здесь невозможны.

В результате проведенного анализа способов перевода сложных немецких существительных на русский язык, можно сделать вывод о том, что сложным немецким существительным в русском языке могут соответствовать не только сложные существительные. Кроме этого, сложным немецким существительным, возникающим спонтанно в речи, в русском языке нет формально-грамматического эквивалента в виде сложного слова, поэтому они могут переводиться различными синтаксическими конструкциями.

ЛИТЕРАТУРА

1. Zeit online [elektronische Ressource] – Zugriffsmodus: <https://www.zeit.de/index>. – Zugriffsdatum: 30.09.2023.
2. Степанова, М. Д. Словообразование современного немецкого языка / М.Д.Степанова: под ред. Т. В. Строевой. – Изд. 2-е испр. – М.: URSS, 2007. – 344с.
3. Лексикология современного немецкого языка: учеб. пособие / М.Д.Степанова, И. И. Чернышева. – Москва: Изд-во «Высшая школа», 1975. – 295с.
4. Гильченко, Н. Л. Практикум по переводу с немецкого на русский / Н.Л.Гильченко. – СПб.: КАРО, 2005. – 357 с.